



DOSSIER

La música como estrategia para el fortalecimiento de las lenguas originarias

“Cantar a las aves... Jta Fatee, voz brillante”. Entrevista con Jta Fatee, cantautora mazateca

“Singing to the Birds... Jta Fatee, Brilliant Voice”:
Interview with Jta Fatee, Mazatec Singer-Songwriter

Yasbil Mendoza Huerta

Instituto Nacional de Antropología e Historia

Centro Hidalgo, México

ORCID: 0000-0002-2103-8265

Correo electrónico: yasbil_mendoza@inah.gob.mx

Rosa María Rojas Torres

Instituto Nacional de Antropología e Historia

Dirección de lingüística, México

ORCID: 0009-0002-7642-6625

Correo electrónico: rosa_rojas@inah.gob.mx

Fecha de recepción: 15-05-2023

Fecha de aceptación: 10-10-2023



Introducción

Jta Fatee, nombre artístico de Cecilia Rivera, es una cantante pop mazateca, hablante de la lengua enna o mazateco del centro, según el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (Inali, 2008).¹ Nos parece relevante su testimonio como cantante y promotora de su lengua en los procesos que han surgido en México en cuanto al fortalecimiento de lenguas minoritarias. Jta Fatee ejecuta música pop actual a través de *covers* en mazateco y canciones de su propia autoría, además de promover el apuntalamiento de su lengua.

Atendiendo a los estudios sobre la música como herramienta para la afirmación de las lenguas originarias de México, nos parece de suma importancia lo que los propios músicos hablantes de las lenguas tienen que decir sobre su experiencia en la ejecución de su arte y lo que esto conlleva para el beneficio de su pueblo. Es por ello que incluimos esta entrevista en este *dossier* junto con artículos académicos sobre el tema, dado que las investigaciones realizadas sobre el fortalecimiento de las lenguas por medio de la música parten del trabajo de los músicos ejecutantes.

La entrevista con Jta Fatee, aquí transcrita, se realizó en el marco del Primer Coloquio "La música como estrategia para el fortalecimiento de las lenguas originarias", el 20 de noviembre de 2020.²

¹ https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_mazateco.html#1

² Para fines de esta publicación, se han omitido algunos de los comentarios dirigidos al público en vivo durante el evento, sin realizar mayores modificaciones. La presentación original incluía algunos videos de Jta Fatee, disponibles en las redes sociales mencionadas en la entrevista [N. de la E.].



Imagen 1. Cartel del Primer Coloquio "La música como estrategia para el fortalecimiento de lenguas originarias". Fuente: Archivo INAH.

Yasbil Mendoza Huerta y Rosa María Rojas Torres [organizadoras]:

Pues, tenemos muchas preguntas. Pero primero queremos pedirte que nos des una semblanza de tu trabajo. Es decir, que describas qué es lo que tú haces.

Jta Fatee: Bueno, pues, como ya lo mencionaron, mi nombre es Cecilia Rivera Martínez. Acabo de cumplir los 28 años, soy de una comunidad rural que pertenece a Huautla de Jiménez, tierra de María Sabina. Mi co-

munidad se llama Barranca Seca. Y, bueno, pues yo siempre he amado cantar desde chiquita. Yo creo que, como todo niño, tenemos una ilusión, ¿no?, desde que empezamos a ver la realidad, desde que empezamos a ver el mundo, escuchar música o, incluso, cantar a las aves... Y, además, mi familia es como yo, porque acostumbran mucho escuchar música, y ahí me nació este sueño guajiro. Porque en su momento la economía no daba, vivíamos con bajos recursos, pero no me desanimaba por eso.

Ya cuando fui creciendo, poco a poco, como a los diecisiete años, me fui a la Ciudad de México. Ahí trabajé, y viví once o doce años allá. Ahorita estoy radicando en la ciudad de Querétaro, casi un año. Y, pues, con el permiso de mi papá y de mi mamá, entonces, me fui, y como que siempre mi papá me preguntaba qué quería hacer en la vida, porque, como todos mis hermanos, y como toda la gente, la mayoría se casa.

Cuando eres mujer y haces algo diferente, pues, eres como la oveja negra, como la oveja gris de la casa, o alguien rebelde, ¿no? Porque te estás rebelando a tus padres, o a las costumbres, o a cómo la gente está acostumbrada. Entonces yo me fui, y yo le decía, no sé, siento que tengo un futuro. Yo no espero ahorita casarme o formar una familia como la mayoría lo hace. Siento que puedo hacer algo, ¿no? A lo mejor cantar, o no sé. Y me decía, pues, yo pensé que me iba a decir que no, pero él me veía tan segura, yo creo. Me dijo un día: “Pues deberías empezar a escribir tus propias canciones, porque sí cantas bonito”, me decía. Y nosotros estábamos en un coro también, íbamos a tocar en las fiestas, en las fiestas patronales, en funerales y así. Entonces, ya cuando llegué, en México, fuimos conociendo a personas, y fue hasta en el 2018 cuando fui a un primer evento, que me invitó un rapero mazateco, Kipper, aquí justamente en Querétaro, y me enamoré de los escenarios.

Fue la primera vez, no sabía ni lo que estaba haciendo. Entonces traduje una canción que fue *Nunca es suficiente* de Natalia Lafourcade, en mazateco. A la gente le gustó muchísimo esa música en lengua indígena, y pues me gustó. Dije: “¡Ah, pues le gusta a la gente, vamos a seguir traduciendo canciones!” Ya cuando me llegaron a invitar a diferentes estados de la república, los dos años estuve mucho en movimiento. Yo estaba en otro mundo, dije, pues ya nos echamos una responsabilidad, ya como que tenemos que tomarlo con más seriedad. Porque era algo como un juego, ¿no?, como algo loco que quería experimentar. Pero después vi que este

proyecto que traigo de cantar en mazateco, en mi lengua materna, pues ha atraído a mucha gente y ha motivado a muchas personas, y ahora es como lo sigo fortaleciendo y, pues..., sigo. Espero que siga creciendo, yo creo que también ustedes, o los espacios que nos han brindado, pues han sido de mucha ayuda para nosotros los artistas independientes. Y pues esa es Cecilia Rivera, Jta Fatee.

Organizadoras: Es muy importante esto que nos dices, no solo de tu experiencia sino de tu vida. Bueno, ahorita vamos a ahondar sobre tu experiencia artística, sobre cómo traduces, cómo creas. Porque, efectivamente, tu labor está incidiendo en la juventud, en la gente, y eso es muy importante, ver qué es lo que están pensando los intérpretes y los creadores, qué es lo que están viendo desde donde están, si está funcionando, si los aceptan, si no los aceptan, hasta dónde.

El público nos pide que nos comentemos más sobre tu comunidad.

Jta Fatee: Bueno, como lo había comentado, soy de la comunidad que se llama Barranca Seca y, curiosamente, me estaba preguntando ayer por qué lo nombraron así. Pero apenas voy a investigar, porque nunca he preguntado. Allá es un lugar montañoso, como en la mayor parte de Oaxaca, nada más que en tiempos de lluvia hay muchos derrumbes, hay deslaves y todo eso. Entonces hay muchos barrancos, por eso creo que lo llamaron así. Y tenemos una comunidad vecina que se llama Río Seco y es donde hay más ríos, incluso hay una cascada... Pero nos ubican más por Huautla de Jiménez. Yo vivo como a dos horas de Huautla de Jiménez; ya más adelante es camino de terracería. Ahí, cuando gusten visitarnos, con gusto los recibimos.

Organizadoras: Cuéntanos, ¿qué reacción ha tenido la gente de la comunidad, sobre todo los jóvenes?

Jta Fatee: Hasta ahorita llevo dos años, casi tres, cantando y he visto mucha buena vibra, mucho apoyo por parte de ellos. Incluso gente que a lo mejor no hablaba porque les daba pena han empezado a ponerse nombres mazatecos en Facebook, han empezado talleres, a dar talleres en mazateco, o empiezan a portar el huipil que es el de nosotros en la sierra; y ellos

también han empezado a cantar en mazateco. Entonces significa que les está gustando y están contentos de que alguien también haya abierto ese camino o haya puesto ese ejemplo, porque a veces por pena decimos “No, qué va a decir la gente”. Nos fijamos mucho en el “qué dirán”, y pues yo me siento muy orgullosa. Yo creo que hay que seguir dándole hasta donde se pueda y ojalá siga creciendo la comunidad.

Organizadoras: Tenemos varias preguntas sobre tu trabajo: ¿es difícil hacer la traducción de las canciones al mazateco?, ¿cuál es tu proceso para adaptar las canciones? Y añadiría también: ¿cómo las piensas? Cuando haces tus composiciones, ¿las piensas en mazateco o en español?, ¿cómo vas creando y traduciendo?

Jta Fatee: Pues..., sí es un poquito complicado traducirlas, porque hay veces que existen palabras que a lo mejor yo no conozco o no conocemos; más bien, tal vez sí, pero no tienen traducción. Por ejemplo, lo que es un *avión*, un *coche*, o todo tipo de *coches*, que puede ser una *camioneta*, de todo tipo... Entonces nosotros los conocemos como *kitchá*. *Kitchá* viene siendo como fierro también, y *fijbee fijbee* porque se arrastra. Entonces, decir todas esas cosas cantando sí está un poquito complicado y te roba los tiempos. Por ejemplo, hay palabras muy cortas en español; es el caso de *vida*... Me pasa muy seguido. *Vida* son cuatro letras, y en mazateco se dice *kwabijna chón*, son como diez..., diez letras. Y lo que hago a veces es buscar sinónimos, a manera que... pues el mensaje en mazateco diga lo mismo en español. A lo mejor en otras palabras, pero que diga lo mismo.

Para componer, me inspiro en las situaciones diarias, a veces personales, a veces en lo que veo a mi alrededor. Y, cuando pienso, obviamente... Por ejemplo, si..., si pienso en ti, voy a pensar en español, porque tú eres una persona que habla español; y, si pienso en mi gente, allá en la comunidad, en la Sierra Mazateca, pienso en mazateco. Pero es más fácil para mí escribir primero en español y luego traducirlo. Para mí es más fácil componer, porque uso mis propias palabras, como más me acomode.

Organizadoras: Cuéntanos tu experiencia en las redes sociales. ¿Cuáles son y dónde pueden escucharte, y cuál ha sido tu experiencia con tus clases de mazateco?

Jta Fatee: Bueno, pues, eso de impartir clases en mazateco, la verdad es que yo uso una técnica muy propia, porque no estudié, me quedé hasta la secundaria, y ahorita, por ciertas razones, no he podido seguir con mis estudios. Pero siento que también hay técnicas para poder dar clases en otros idiomas. Entonces yo empiezo desde lo más básico, y la gente ha respondido muy bien, de verdad bastante bien. Tengo más seguidores en Facebook que en YouTube... En YouTube me pueden encontrar como Jta Fatee oficial, pero tengo otro donde subo puros *covers*; en el oficial tengo canciones de mi autoría. Estamos en proceso también de subir otros dos videos. En Facebook estoy como Jta Fatee Cantautora Mazateca, que es donde transmito en vivo para dar clases de mazateco. En Instagram también estoy como Jta Fatee, y en Spotify estoy como Jta Fatee Cantautora Mazateca. A la gente le gusta muchísimo. De hecho, tengo muchas reproducciones de las clases en mazateco; entonces me gusta, porque significa que a la gente le interesa, si no..., no tendría tantas visitas, ¿no? Eso es lo que más me motiva. A lo mejor no recibo un pago ni nada, pero a mí me emociona el saber que otra gente disfruta mi trabajo y que lo valora. Sobre todo, eso.

Organizadoras: Pues justamente eso da pie a una pregunta. Cuéntanos, como intérprete, como traductora, cantante, maestra de mazateco, ¿qué es lo que tú necesitas para seguir adelante? Es decir, me gustaría que nos dijeras, desde tu quehacer, ¿qué es lo que tú necesitas para seguir fortaleciendo la lengua mazateca a través de la música?

Jta Fatee: Pues..., tengo muchas ideas. Ahorita me vengo instalando en Querétaro. De hecho, me cambié también porque estoy rentando sola. Es muy cierto que el dinero es un apoyo para nosotros y para todas las personas, es un medio también para poder mantenerse y mantener ese proyecto, porque cuesta. Yo deseo algún día, a lo mejor, tener mi equipo para grabar, porque yo edito mis videos desde mi celular y la verdad es que mis amigos nunca me han dejado sola. Si estoy logrando tanto, yo se lo agradezco a

mis amigos que no me han cobrado, me han tirado esa ayuda en cuanto a las ediciones de algunos videos, promocionando y para transmitir. Más bien, me apoyan con recargas y así. Ahorita estoy en el trabajo, me dieron permiso también. Entonces, como que se me complica si no trabajo... Dejé de trabajar dos años, pero sí fue muy complicado, la verdad. Sí tenía dinero, porque me pagaban por los eventos y eso, pero siempre es como necesario ese dinero extra para hacer otras cosas. Es un camino muy difícil. Entonces, pues estaría muy bien que hubiera algún apoyo... También nos apoyan haciendo promoción a nuestro trabajo. Yo no pierdo la fe, sigo soñando y deseando que mi música llegue lejos. De hecho, es uno de mis sueños que una de mis canciones suene en una película... No sé, tengo muchos deseos y pues sigo trabajando, sigo componiendo también. Ya las cosas vendrán por sí solas y, mientras, seguir luchando y seguir sembrando. Ya veremos lo que se puede cosechar después.

Organizadoras: Hay una pregunta que me parece muy interesante y que no me gustaría que se quedara fuera. Alguien del público pregunta sobre las traducciones que has hecho, ¿cuál te ha presentado el mayor reto?, ¿cuál se te ha hecho más difícil?

Jta Fatee: No sé si tenga una en especial. Pero, más bien, las canciones que más han pegado y de esas que hacen llorar, aunque la gente no entienda lo que estoy diciendo, pero, pues saben el mensaje, ¿no? Las que más han despertado a las personas fuera de mi comunidad... Es la de *Dios nunca muere*, y la de *Imagine*. Yo creo que por el mensaje. Aparte es una canción muy conocida, la de John Lennon. Y también la de *La llorona*, sabemos que hay muchas versiones, muchas personas la han cantado y pues tuvo mucho éxito. Yo creo que ustedes ya vieron el video de *La llorona* que ahorita ya tiene setenta mil reproducciones, y pues estoy muy contenta. El video me lo grabó un amigo, me lo regaló, y la canción pues la grabé nuevamente. Entonces, pues, no puedo decir nada más. Solo estoy muy contenta por todo.

Organizadoras: Jta Fatee, ¿podrías dar unas últimas palabras para clausurar este primer coloquio? Algo sobre lo importante que es seguir cantando en mazateco para fortalecer tu lengua.

Jta Fatee: Pues, nuevamente muchas gracias por el espacio. Yo estoy muy contenta, y yo creo que todos estamos siendo promotores, así como las redes sociales, ustedes que abren estos espacios y, pues, yo digo que es promotor quien porta su huipil, quien participa en sus fiestas tradicionales, quien consume su gastronomía y quien compra las artesanías, quien apoya a su gente, quien habla su lengua. Y, pues, en mi caso, yo estoy siendo promotora y defendiendo mi dignidad..., y mi identidad también, cantando en este caso. Y, pues, sigamos, sigamos en esta lucha todos juntos. Entre tanta obscuridad, yo creo que también el canto ilumina un poco nuestras almas. Es todo lo que puedo decir.



Balajú. Revista de Cultura
y Comunicación de la
Universidad Veracruzana

<https://balaju.uv.mx>

  @revistabalaju

Publicación semestral digital de acceso gratuito. Es editada por la Universidad Veracruzana (UV) a través del Centro de Estudios de Cultura y Comunicación.

Dirección: Benito Juárez 126, Zona Centro.
C.P.: 91000, Xalapa, Veracruz, México.
Teléfono: +52 (228) 167 06 20
Correo: revistabalaju@uv.mx

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial 4.0 Internacional.

